

Bản tin

Yêu Mến

Số 9

ニュースレター

ユーメン

17/ 2 /2016

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.org Tel&Fax:078-736-2987

■ Mục lục 目次

Mở đầu : CHÚC MỪNG XUÂN MỚI	巻頭 : 新春のごあいさつ	…1
Bài nổi bật : VỀ CHẾ ĐỘ MÃ SỐ CÁ NHÂN	特集 : マイナンバー制度について	…2
Báo cáo : TẾT NGUYÊN ĐÁN Ở VIỆT NAM	報告 : ベトナムにおける旧正月(テト)	…6
Quảng cáo : CÀ PHÊ GIAO LƯU ĐA VĂN HÓA	広報 : 多文化交流カフェ	…8
Tuyển dụng : TUYỂN TÌNH NGUYỆN VIÊN CHO TRUNG TÂM CON NGƯỜI VÀ PHÒNG CHỐNG THIÊN TAI TRONG TƯƠNG LAI	募集 : 「人と防災未来センター」ボランティア募集	…9

◆◇ Chúc mừng xuân mới ! ◇◆

Bản tin này thay cánh thiệp xuân, toàn thể nhân viên Việt Nam yêu mến Kobe kính chúc Quý vị một năm an khang, hạnh phúc, mọi điều như ý.



ベトナム夢 KOBE は今年で 4 年目を迎えます。
今年もよろしくお祝い申し上げます。

Koekizaidanhoujin Coop Tomoshihi Volunteer Fukkouzaidan tài trợ cho việc làm và phát hành bản tin này.
ニュースレターの作成・発行にあたり、公益財団法人コープともしびボランティア振興財団から助成を受けています。

■ BÀI NỘI BÁT

Dành cho người nước ngoài đăng ký cư trú tại Nhật Bản
Bạn đã có 12 mã số cá nhân (an sinh xã hội, mã số thuế) chưa ?

1. Mã số cá nhân là gì?

Chế độ mã số cá nhân là chế độ nhằm xác nhận các thông tin cá nhân có ở nhiều cơ quan khác nhau rồi tổng hợp liên kết các thông tin đó về cho cùng một người nhằm nâng cao an sinh xã hội, những thủ tục liên quan đến thuế, tính minh bạch, nâng cao tính tiện lợi cho quốc dân, nhằm xây dựng một nền tảng xã hội công bằng, công chính.

Những người nước ngoài đăng ký cư trú tại Nhật Bản (người cư trú trung hạn, người vĩnh trú đặc biệt, v.v...) cũng sẽ nhận được mã số cá nhân của mình.

2. Ví dụ trường hợp cần dùng mã số cá nhân

- ◆ Bạn phải xuất trình mã số cá nhân của mình cho nơi làm việc để ghi lên phiếu báo cáo thu nhập và thuế thu nhập và cần cho các thủ tục an sinh xã hội và nộp thuế.
- ◆ Bạn phải xuất trình mã số cá nhân của mình cho công ty chứng khoán, công ty bảo hiểm để họ ghi vào tài liệu quy định bởi pháp luật khi làm thủ tục về thuế.
- ◆ Bạn phải xuất trình mã số cá nhân của mình cho văn phòng lương hưu trí khi làm thủ tục yêu cầu về trợ cấp hưu trí.
- ◆ Bạn phải xuất trình mã số cá nhân của mình cho văn phòng thành phố, xã, huyện của mình khi nhận các trợ cấp phúc lợi xã hội.

3. Thủ tục cần thiết

- ◆ Văn phòng thành phố, xã, huyện sẽ gửi phiếu thông báo đến địa chỉ bạn đã đăng ký cư trú.
Địa chỉ ở hiện tại mà khác so với địa chỉ đăng ký cư trú thì sẽ có khả năng không nhận được. Bạn hãy kiểm tra địa chỉ của mình nhé.
- ◆ Sau tháng 10 năm 2015, mỗi hộ gia đình sẽ nhận được một phong bì có chứa phiếu thông báo cho biết mã số cá nhân của các thành viên trong gia đình bằng thư bảo đảm. Phiếu này quan trọng vì nó chứng minh mã số cá nhân của bạn khi làm thủ tục an sinh xã hội và thuế.
Giấy này rất quan trọng nên đừng vứt nhầm nhé.
- ◆ Bạn có thể xin cấp thẻ mã số cá nhân.
Bằng cách dán ảnh vào đơn xin cấp thẻ mã số cá nhân cho vào phong bì hồi đáp và bỏ vào hòm thư của bưu điện hoặc một hình thức nữa là dùng các thiết bị Smartphone để xin cấp trên trang web. Mọi chi tiết trong tờ giải thích được gửi đính kèm trong phong bì được cấp sau tháng 10 năm 2015.
- ◆ Sau đó bạn sẽ nhận được thẻ mã số cá nhân của mình.
Sau tháng 1 năm 2016, bạn sẽ nhận được một thông báo sắp được cấp thẻ mã số cá nhân. Nếu bạn chọn cách nhận thẻ tại văn phòng thành phố, xã, huyện vui lòng đem theo ba loại giấy tờ sau. Lần cấp đầu tiên

hoàn toàn miễn phí.

- Phiếu thông báo
- Thông báo cấp thẻ (nhận được sau khi nộp đơn xin cấp)
- Giấy tờ tùy thân để xác nhận nhân thân (bằng lái xe, hộ chiếu, thẻ cư trú, vv.)

4. Thẻ mã số cá nhân là gì?

- ◆ Chỉ cần 1 thẻ này có thể xác nhận mã số và nhân thân của bạn trong thủ tục liên quan đến mã số cá nhân. Thẻ này cũng được sử dụng rộng rãi như giấy chứng minh nhân dân mang tính công cộng.
- ◆ Giấy chứng nhận điện tử sử dụng cho việc nộp thuế trực tuyến cũng có khả năng lắp đặt miễn phí.
- ◆ Cũng có thể sử dụng cho các dịch vụ trong điều khoản quy định của chính quyền địa phương như sử dụng thư viện, giấy chứng nhận đăng ký con dấu. Tùy theo thành phố, xã, huyện cũng cho phép cấp giấy chứng nhận ở các cửa hàng tiện ích - combini.
- ◆ Sẽ có hiệu lực cho đến ngày hết hạn thẻ đăng ký cư trú mình có. Tuy nhiên, bạn không thể nhận được thẻ mã số cá nhân trùng lặp.
- ◆ Trên thẻ mã số cá nhân có con chip IC ghi tên, địa chỉ, ngày tháng năm sinh, giới tính, mã số cá nhân, và các thông tin khác viết trên mặt thẻ, chỉ giới hạn cho giấy chứng nhận điện tử, v.v... những thông tin cá nhân bảo mật cao như thu nhập cá nhân, v.v... thì không có ghi.

5. Những điểm chú ý khi sử dụng mã số cá nhân

- ◆ Cấm sử dụng hoặc thu thập mã số cá nhân trừ khi được pháp luật cho phép. Không nên bất cẩn để lộ thông tin mã số cá nhân của mình.
- ◆ Việc thu thập bất chính mã số cá nhân của người khác hay sử dụng mã số cá nhân của người khác để làm tập tin thông tin cá nhân ghi lại bí mật cá nhân hay mã số cá nhân để cung cấp bất chính sẽ phải chịu hình phạt.

6. Thông tin liên lạc

- ◆ Gọi điện đến trung tâm thông tin **0570-20-0178 (Tiếng Nhật)**

[Ngày 1 tháng 10 năm 2015 đến 31 tháng 3 năm 2016]

Ngày thường 9:30-20:00, thứ 7, chủ nhật và ngày lễ 9:30-17:30

* Navi-Dial sẽ tốn tiền gọi.

Mã số cá nhân sẽ sử dụng suốt đời vì thế xin bảo quản cẩn thận.

(Tham khảo trang web <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>)

■特集

日本の住民票をお持ちの外国人のみなさまへ
すでに12桁のマイナンバー（社会保障・税番号）はお持ちですか？

1. マイナンバーとは

マイナンバー制度は、複数の機関に存在する個人の情報を同一人の情報であるということの確認を行うための基盤であり、社会保障・税制度の効率性・透明性を高め、国民にとって利便性の高い公平・公正な社会を実現するための社会基盤です。

住民票のある外国人（中期在留者、特別永住者等）にもマイナンバーは通知されます。

2. マイナンバーの利用場面の例

- ◆税や社会保険の手続きで、源泉徴収票の作成に必要なため、勤務先にマイナンバーを提示します。
- ◆税の手続きで、法定調書等に記載するため、証券会社や保険会社などにマイナンバーを提示します。
- ◆厚生年金の請求の際に年金事務所にマイナンバーを提示します。
- ◆福祉分野の給付等を受ける際に市町村にマイナンバーを提示します。

3. 必要な手続き

- ◆市区町村から、住民票の住所に通知カードが届きます。
お住いの住所と住民票の住所が異なると通知カードを受け取れない可能性があります。
事前の住所確認をお願いします。
- ◆10月以降、マイナンバーの記載された通知カードが入った封筒が、世帯ごとに簡易書留で届きます。税や社会保険の手続きで自分のマイナンバーを証明する大切な書類です。
間違っ捨てないでください。
- ◆個人番号カードが申請できます。
個人番号カードの申請書に顔写真を添付して返信する方法や、スマートフォンで顔写真を撮影してオンライン申請する方法などがあります。詳しくは10月以降に届く封筒に入っている説明書でご確認ください。
- ◆個人番号カードが受取れます。
平成28年1月以降、個人番号カードの交付準備ができたことを知らせる通知が届きます。市町村の窓口での受取りの際は以下3点をお持ち下さい。当初の交付は無料です。
 - ・通知カード
 - ・交付通知書（申請後届きます）
 - ・本人確認書類（運転証やパスポート、在留カードなど）

4. 個人番号カードとは

- ◆マイナンバーに関する手続きで、番号と身元を1枚で確認できるカードです。また、公的な身分証明書として広く活用できます。
- ◆税の電子申請等が行える電子証明書も無料で搭載可能です。
- ◆図書館利用や印鑑登録証など地方公共団体が条例で定めるサービスにも利用できます。市町村によっては、コンビニで証明書の交付も可能になります。
- ◆既にお持ちの住基カードは有効期限まで利用できます。ただし、個人番号カードとの重複所持はできません。
- ◆個人番号カードのICチップに記録されるのは、券面に記載された氏名、住所、生年月日、性別、個人番号などのほか、電子証明書などに限られ、所得などプライバシー性の高い個人情報は記録されません。

5. マイナンバー取扱いの注意点

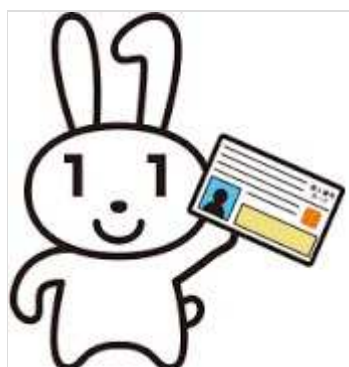
- ◆法律に規定があるものを除き、マイナンバーの利用・収集は禁止しています。むやみにマイナンバーを提示しないでください。
- ◆他人のマイナンバーを不正に入手することや、他人のマイナンバーを取り扱う者がマイナンバーや個人の秘密が記憶された個人情報ファイルを不当に提供することは、処罰の対象になります。

6. 各種窓口案内

- ◆コールセンターのご案内 **0570-20-0178**（日本語）
【平成27年10月1日～平成28年3月31日まで】
平日9：30～20：00 土日祝日 9：30～17：30
※ナビダイヤルは通話料がかかります

マイナンバーは生涯にわたって使うものです。大切に保管してください。

(参考：内閣府ホームページ <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>)



■ Báo cáo②

Tết Nguyên Đán ở Việt Nam

Giống như một số nước ở Châu Á, người Việt Nam cũng đón Tết Nguyên Đán. Trong tiếng Việt, “Tết Nguyên Đán” hay còn gọi là “Tết”, là từ để chỉ khoảng thời gian 3 ngày đầu tiên trong tháng 1 âm lịch. Có thể nói, đối với người Việt Nam, Tết là một dịp quan trọng nhất trong năm. Được đón Tết cùng với gia đình là một niềm hạnh phúc to lớn nên sau khi kết thúc công việc cuối năm, ai nấy cũng đều vội vã ra ga tàu, bến xe để trở về quê.

Nói đến món ăn trong dịp Tết thì không thể không nói đến “bánh chưng”. Người ta làm bánh chưng bằng cách cho gạo nếp, đỗ xanh, thịt lợn vào khuôn rồi gói lại vuông vắn bằng lá dong. Thời gian luộc bánh có khi mất khoảng nửa ngày khiến cho bánh mang một hương vị rất thơm ngon. Do đó từ xưa đến nay, bánh chưng luôn được coi là món ăn truyền thống của dân tộc mỗi khi Tết đến xuân về.

Để chuẩn bị đón Tết, trong những ngày cuối năm, nhà nào nhà nấy cũng đều dọn dẹp vệ sinh nhà cửa, sửa sang lại ban thờ. Ở những vùng nông thôn, người dân trong làng còn cùng nhau quét dọn và trang trí đền chùa cho khang trang, sạch sẽ.

Khi Tết đến, con cháu thường dành những lời chúc sức khỏe đến các bậc sinh thành như ông bà, cha mẹ. Ngược lại, cha mẹ thường tặng các con những phong bao lì xì màu đỏ trong đó có chứa một ít tiền để được may mắn ngày đầu năm. Đó còn gọi là tiền mừng tuổi.

Không chỉ vậy, việc xông nhà cũng được coi là một phong tục lâu đời trong ngày Tết. Người đến xông nhà trong ngày mùng 1 Tết là một người cực kỳ quan trọng. Bởi vận may và tài lộc của gia chủ trong năm mới đều phụ thuộc vào người này. Ngoài ra, Tết còn là dịp để tặng quà cho những người đã luôn giúp đỡ mình trong một năm vừa qua. Hơn nữa, cũng có nhiều người đến chúc Tết bằng những vãn thơ, câu đối.

Trong những năm gần đây, một số hoạt động ngày Tết có xu hướng giản lược đi nhiều nhưng đối với người Việt Nam thì Tết vẫn luôn mang một ý nghĩa vô cùng đặc biệt. Nếu như ai đó có một lần đến Việt Nam, cùng hòa mình vui chơi trong không khí Tết rộn ràng ở Việt Nam thì có lẽ sẽ cảm thấy yêu mến Việt Nam nhiều hơn.



■特集

ベトナムにおける旧正月（テト）

アジア各国と同じように私の国ベトナムにも旧正月があります。旧暦で大晦日から1月3日までの間、ベトナムでは「テト」と呼ばれています。

テトはベトナム人にとって一年で一番大切な日です。家族と共に過ごす事が一番の幸せで、年末は仕事が終わった後、すぐに故郷に向かって帰ります。

テトで欠かせない食べ物はバンツーンです。バンツーンは餅米で出来た皮にグリーン豆と豚肉を入れ、それを緑葉で包みます。煮る時間が半日掛かりますが、美味しい伝統的な食べ物です。

送旧迎新の習慣は新年を迎えるために、年末に家や庭を掃除したり、仏壇を飾ったりします。そして、近所の人達と村の神社やお寺を掃除して飾ります。

祝寿の習慣は、子供達はお年寄りに対して感謝し、長寿をお祝いします。一方、親は子供に少しだけお金をあげてお祝いします。いわゆるお年玉です。

家訪問・お祝の習慣は元日最初に訪問される人がとても大事な人です。新年の良い事を任せ、何か起こったら、その人のせいにします。テトはいつもお世話になっている人にプレゼントを贈る良い機会です。新年の挨拶を詩でお祝いする人も多いです。

近年ではテト行事を簡略化する傾向がありますが、ベトナム人にとってテトは今でも特別な意味を持っています。皆様もテトの間ベトナムで過ごし、テトをお楽しみいただければ、ベトナムとの距離感もより一層縮まることでしょう。



■Thông tin

◆◆ Cà phê giao lưu giữa các nền văn hóa ◆◆

Các bạn có muốn vừa ăn bánh, thưởng thức trà nước ngoài vừa có thể học về cuộc sống, văn hóa của các nước hay gặp gỡ nhiều người đến từ nhiều quốc gia khác nhau?

Thời gian: 13:30 ~ 16:00, chủ nhật ngày 28 tháng 2 năm 2016

< bắt đầu đón tiếp người tham gia từ 13 giờ >

Địa điểm: Đại sảnh tầng 5 trung tâm giao lưu văn hóa và di trú người nước ngoài
thành phố Kobe (Kobe-shi, Chuo-ku, Yamamoto-dori 3-19-8)

* Xe bus số 7 của thành phố, xuống xe ở bến “ Yamamoto-dori 4 chome ”

Nội dung: Giới thiệu công đồng các nước, giao lưu trò chuyện

Cần phải đăng ký trước

Hình thức đăng ký: điện thoại hay Fax . Nếu trường hợp Fax thì xin đăng ký như sau: ① Ghi họ tên người tham gia và cách đọc , ② Trường hợp nhiều người muốn tham gia, ghi địa chỉ và số điện thoại của người đại diện

Số lượng: 50 người Lệ phí: Miễn phí

Nơi đăng ký, cần liên hệ : Chuoku machizukuri suisinka

Số điện thoại: 078-232-4411 FAX : 078-242-4411(nội tuyến 212)

Tổ chức sự kiện: Tabunka Community no Tsudoi (Tổng hội người Trung Hoa tại Kobe, chi bộ phía Đông Kobe người tị nạn Hàn Quốc tại Nhật Bản, chi bộ phía Đông Kobe tổng liên hiệp hiệp hội người tị nạn Triều Tiên tại Nhật Bản, Betonamu yume Kobe, NPO ủy ban người Braxin vùng Kansai CBR, Hội hữu nghị Kobe-Thổ Nhĩ Kỳ, ủy ban hành chính quận Chuo)

■情報

◆◆ 多文化交流カフェ ◆◆

外国のお茶やお菓子を楽しみながら、多様な背景を持つ人と出会い、いろいろな国の文化や生活について学びませんか？

日 時: 2016年2月28日(日) 13:30~16:00 <13時~参加者受付開始>

場 所: 神戸市立海外移住と文化の交流センター5階ホール(神戸市中央区山本通 3-19-8)
*市バス7系統「山本通4丁目」下車すぐ

内 容: コミュニティ紹介、トークタイム

事前申込: 必要

申込方法: 電話またはFAX *FAXでお申込みされる場合には、「多文化交流カフェの申込みとご記入の上、①参加する方のお名前と読み方、②参加希望者が複数いる場合、代表者の住所と電話番号をご記入ください。

定 員: 50名 入場料: 無料

申込み・問い合わせ: 中央区まちづくり推進課

TEL: 078-232-4411 FAX: 078-242-4411(内線 212)

主催: 多文化コミュニティのつどい(神戸華僑総会、在日本大韓国民団東神戸支部、在日本朝鮮人総聯合会東神戸支部、ベトナム夢 KOBE、NPO 法人関西ブラジル人コミュニティ CBK、神戸・トルコ友好協会、中央区役所

■ **Tuyển dụng**

Kỷ niệm trận động đất Hanshin Awaji – trung tâm con người và phòng chống thiên tai trong tương lai Tuyển tình nguyện viên điều hành

● Chúng tôi đang tuyển người biết tiếng việt hướng dẫn về cơ sở, giải thích về các vật trưng bày ở trung tâm
(Hạn chót đăng ký : ngày 29 tháng 2 năm 2016)

Thời gian làm việc từ ngày 1 tháng 4 năm 2016 đến ngày 31 tháng 3 năm 2017 (1 năm) (có thể làm tiếp)

Thời gian làm việc sáng 9:30~13:30, chiều 13:30~17:30 (tháng 7~9 tới 18:00 giờ)

Buổi tối 16:30~19:00 (chỉ thứ 6, thứ 7)

*Sẽ vào bảo hiểm tình nguyện ở trung tâm, ngoài ra sẽ được nhận hỗ trợ 800/ 1 lần

Tư cách ứng tuyển

- ① Người trên 18 tuổi có sức khỏe tốt
- ② Người có sở thích, quan tâm và có thể hợp tác với trung tâm con người và phòng chống thiên tai trong tương lai
- ③ Người tích cực giao tiếp với người đến thăm quan

Hình thức ứng tuyển xin liên lạc trực tiếp với trung tâm con người và phòng chống thiên tai trong tương lai

■ **Địa chỉ ứng tuyển**

〒651-0073 Kobeshi Chuoku Wakihama Kaigandori 1-5-2

Kỷ niệm trận động đất Hanshin Awaji – trung tâm con người và phòng chống thiên tai trong tương lai Ban xúc tiến nghiệp vụ - phụ trách tình nguyện viên điều hành

TEL : 078-262-5501 FAX : 078-262-5509 <http://www.dri.ne.jp> E-mail : vol@dri.ne.jp

■ **募集**

阪神・淡路大震災記念 人と防災未来センター 運営ボランティア募集

● ベトナム語による施設案内、展示説明をしていただける方を募集しています(応募締切日 2016年2月29日)。

活動期間 2016年4月1日~2017年3月31日(1年間)(継続可)

活動時間 午前 9:30~13:30 午後 13:30~17:30(7~9月は18:00まで)

夜間 16:30~19:00(金・土曜のみ)

*センターでボランティア保険に加入するほか、活動補助費(800円/回)を支給します。

応募資格

- ①心身ともに健康な年齢 18 歳以上
- ②人と防災未来センターに興味と関心があり、活動趣旨に賛同し、ご協力いただける方
- ③来館者と積極的にコミュニケーションが取れる方

応募方法 人と防災未来センターに直接連絡してください。

● 応募先 〒651-0073 神戸市中央区脇浜海岸通 1-5-2 阪神・淡路大震災記念

人と防災未来センター 事業推進課 運営ボランティア担当

TEL : 078-262-5501 FAX : 078-262-5509 <http://www.dri.ne.jp> E-mail : vol@dri.ne.jp

■ Thông báo お知らせ

- Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại.
(Tờ A4 từ 3,000 yên～)

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております(A4 1枚 3,000円～)。

- Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記載ください。ぜひご利用ください。

- Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện làm những công việc như giúp bỏ bản tin vào bì thư, sắp xếp lại thư viện sách. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。ニュースレター発行作業・ベトナム図書コーナー整理等。詳細はスタッフまでお気軽にお問合せください。

- Nếu quý vị có nhu cầu đăng bài viết, thông tin, quảng cáo trên bản tin, xin hãy liên hệ văn phòng.

当ニュースレターに記事を掲載されたい方は、お気軽に当団体までお問い合わせください。

■ Xin vui lòng お願い

- Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các thông tin đến. Ngoài ra nếu có quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

- Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện 寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

■ Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00AM đến 17:00PM

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分